

LIGJ
Nr.9801, datë 13.9.2007

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT FEDERAL ZVICERAN
“PËR BASHKËPUNIMIN TEKNIK, FINANCIAR DHE HUMANITAR””**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Këshillit Federal Zviceran “Për bashkëpunimin teknik, financiar dhe humanitar””.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5461, datë 19.9.2007 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bamir Topi

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
KËSHILLIT FEDERAL ZVICERAN MBI BASHKËPUNIMIN TEKNIK, FINANCIAR DHE
HUMANITAR**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Këshilli Federal Zviceran (më pas të referuara si dy Qeveritë):

duke iu referuar lidhjeve të miqësisë ndërmjet dy vendeve;

me dëshirën për forcimin e mëtejshëm të këtyre lidhjeve dhe zhvillimin e një bashkëpunimi teknik dhe financiar të frytshëm ndërmjet të dy vendeve;

duke njohur që zhvillimi i këtij bashkëpunimi teknik dhe financiar do të kontribuojë në përmirësimin e kushteve sociale dhe ekonomike dhe në nxitjen e reformave politike, ekonomike dhe sociale në Shqipëri;

të ndërgjegjshëm që Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë është i përkushtuar për të ndjekur reformat, me qëllim që të vendoset një ekonomi tregu në kushte demokratike;

duke riafirmuar përkushtimin e tyre për një demokraci pluraliste të bazuar në shtetin ligjor dhe respektimin e të drejtave të njeriut,

bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Dispozitë e përgjithshme

Respektimi i parimeve demokratike dhe të drejtave themelore të njeriut të parashikuara veçanërisht në Aktin Final të Helsinkit, Kartën e Parisit për një Europë të Re dhe Konventën Europiane për të Drejtat e Njeriut, frymëzon politikat e brendshme dhe të jashtme të të dy Qeverive dhe përbën një element thelbësor të barasvlefshëm me objektivat e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2

Objektivat

2.1 Të dy Qeveritë, brenda kuadrit të legjislacionit përkatës të brendshëm, nxisin realizimin e projekteve të asistencës teknike dhe financiare në Shqipëri. Këto projekte mbështesin reformat politike, ekonomike dhe sociale në Shqipëri dhe zbutin koston ekonomike dhe sociale të procesit të transformimit.

2.2 Marrëveshja vendos një kuadër rregullash dhe procedurash për planifikimin dhe zbatimin e këtyre projekteve.

2.3 Marrëveshja lehtëson më tej ndihmën humanitare dhe emergjente të Zvicrës për Shqipërinë, nëse kjo kërkohet nga Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë.

Neni 3

Format e bashkëpunimit

Format

3.1 Bashkëpunimi zbatohet në formën e asistencës teknike dhe financiare, si dhe të ndihmës emergjente dhe humanitare.

3.2 Ky bashkëpunim zbatohet mbi një bazë dypalëshe ose në bashkëpunim me donatorë të tjerë, apo organizata shumëpalëshe.

Asistenca teknike

3.3 Asistenca teknike jepet në formën e transferimit të ekspertizës nëpërmjet shërbimeve të trajnimeve dhe konsultimeve dhe në formën e shërbimeve, si dhe pajisjeve dhe materialeve përkatëse të nevojshme për zbatimin e suksesshëm të projekteve.

3.4 Projektet e zbatuara në kuadrin e asistencës teknike për Shqipërinë kontribuojnë në zgjidhjen e problemeve të përcaktuara të procesit të transformimit politik, social dhe ekonomik. Një theks i veçantë i jepet:

kontributit për zbatimin e parimeve demokratike, me një vëmendje të veçantë kushtuar shërbimeve të përmirësuar dhe një pjesëmarrjeje më të madhe të shoqërisë civile;

mbështetjes së zhvillimit të një sektori privat në rritje;

kontributit të zhvillimit të infrastrukturës, që do të jetë i zbatueshëm në të ardhmen dhe të shërbimeve sociale të mira, nga pikëpamja cilësore dhe sasiore;

nxitjes së shkëmbimeve shkencore dhe kulturore;

nxitjes së tregtisë dhe investimeve.

Asistenca financiare

3.5 Asistenca financiare do të jepet mbi një bazë të parimbursueshme për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë për financimin e mallrave, pajisjeve dhe materialeve zvicerane për projektet prioritare, si dhe shërbimet përkatëse dhe transferimin e ekspertizës, për zbatimin e suksesshëm të projekteve.

3.6 Asistenca financiare do të jepet për projektet prioritare të infrastrukturës dhe rehabilitimit, që nuk janë të zbatueshme për qëllime tregtare. Theks i veçantë u jepet projekteve në sektorët e energjisë dhe ujit.

3.7 Për çdo projekt, në kuadrin e asistencës financiare, të dy Qeveritë bien dakord reciprokisht në lidhje me kushtet e ripagimit në valutën vendase nga përdoruesi fundor në një fond përkatës. Duke marrë parasysh natyrën e projektit dhe aftësinë paguese të përdoruesit fundor, të dy Qeveritë mund të bien dakord të heqin dorë nga ripagimi.

Ndihma humanitare

3.8 Grandet për ndihmën emergjente dhe humanitare jepen rast pas rasti, duke reaguar kundrejt nevojave urgjente të njohura ndërkombëtarisht të popullatës së prekur nga fatkeqësitë natyrore apo njerëzore.

Neni 4

Detyrimet

4.1 Me qëllim që të lehtësohet zbatimi i çdo projekti, brenda kuadrit të kësaj Marrëveshjeje, Pala Shqiptare:

a) përjashton të gjitha pajisjet, shërbimet dhe materialet e dhëna si grand nga Qeveria Zvicerane, brenda kuadrit të kësaj Marrëveshjeje, nga taksat, detyrimet doganore, tarifat fiskale dhe të tjera;

b) jep lejet e nevojshme, për importin dhe eksportin e pajisjeve, që kërkohen për zbatimin e projekteve;

c) u siguron ekspertëve të huaj të përfshirë në projekte, në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje, dhe familjeve të tyre falas lejet e nevojshme të punës dhe qëndrimit, si dhe përjashtimet nga taksat, të gjitha detyrimet e tjera fiskale dhe detyrimet doganore, për importin e përkohshëm dhe riekспортin e sendeve personale;

d) i siguron Zyrës Zvicerane të Bashkëpunimit dhe përfaqësuesve të saj, në rastin kur nuk janë shtetas të Republikës së Shqipërisë, privilegjet dhe imunitetet e parashikuara në Konventën e Vjenës mbi marrëdhëniet diplomatike, të 18 prillit 1961.

4.2 Për pagesat në fondet përkatëse në valutën vendase (lekë), Ministria Shqiptare e Financave hap llogari të veçanta, në pajtim me legjislacionin shqiptar. Përdorimi i këtyre fondeve përkatëse vendoset ndërmjet dy Qeverive. Të dy Qeveritë përcaktojnë strukturat efektive për përdorimin dhe administrimin e fondeve përkatëse.

Neni 5

Dispozita antikorrupsion

Të dy Qeveritë kanë të njëjtin shqetësim për luftën kundër korrupsionit, që rrezikon qeverisjen e mirë dhe përdorimin e përshtatshëm të burimeve, të cilat nevojiten për zhvillimin, dhe përveç kësaj, rrezikon konkurrencën e drejtë dhe të hapur bazuar për çmimin dhe cilësinë. Kështu, ato deklarojnë qëllimin e tyre për të kombinuar përpjekjet e tyre në luftën kundër korrupsionit, veçanërisht deklarojnë çdo ofertë, dhuratë, pagesë, shpërblim apo përfitim të çdo lloji si një veprim i paligjshëm apo praktikë korruptuese që nuk është bërë dhe as do të bëhet, drejtpërdrejt apo jodrejtpërdrejt te çdo person, qoftë në lidhje me dhënien apo zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Çdo veprim i këtij lloji përbën shkas të mjaftueshëm për të justifikuar anulimin e kësaj Marrëveshjeje, prokurimin apo dhënien përkatëse, apo për marrjen e çdo mase tjetër korrigjuese të parashikuar nga ligji i zbatueshëm.

Neni 6

Objekti dhe zbatimi

6.1 Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje zbatohen për:

a) Projektet, për të cilat është rënë reciprokisht dakord, ndërmjet të dy Qeverive;

b) Projektet me korporatat apo institucionet e së drejtës publike apo private të secilit prej vendeve, për të cilat të dy Qeveritë apo përfaqësitë e tyre të autorizuar kanë rënë dakord reciprokisht për të zbatuar dispozitat e nenit 4 *mutatis mutandis*;

c) Aktivitetet kombëtare që rrjedhin nga projektet rajonale të bashkëpunimit për zhvillim të bashkëfinancuara nga Qeveria Zvicerane apo projektet e bashkëfinancuara nga Qeveria Zvicerane nëpërmjet institucioneve shumëpalëshe, me kusht që të bëhet shprehimisht një referim në këtë Marrëveshje.

6.2 Kjo Marrëveshje është gjithashtu e zbatueshme për projektet e filluara apo projektet që po përgatiten para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

6.3 Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje zbatohen, po ashtu edhe për operacionet e ndihmës humanitare dhe emergjente zvicerane, që do të jepen në raste vështirësish njerëzore.

Neni 7

Autoritetet kompetente, procedurat dhe koordinimi

7.1 Autoritetet shqiptare kompetente për ekzekutimin e asistencës teknike dhe financiare janë:

1. Departamenti i Bashkërendimit të Strategjive dhe Koordinimit të Ndihmës së Huaj;

2. Ministria e Financës.

Nga Pala Shqiptare, koordinimi i përgjithshëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje sigurohet nga Departamenti i Bashkërendimit të Strategjive dhe Koordinimit të Ndihmës së Huaj në Këshillin e Ministrave.

7.2 Autoritetet zvicerane kompetente për ekzekutimin e asistencës teknike dhe financiare janë:

1. Agjencia Zvicerane për Zhvillim dhe Koordinim (SDC) e Departamentit Federal të Punëve të Jashtme të Zvicrës;

2. Sekretariati i Shtetit për Çështjet Ekonomike (SECO) i Departamentit Federal për Çështjet Ekonomike të Zvicrës.

Të dy institucionet, Agjencia Zvicerane për Zhvillim dhe Koordinim (SDC), si dhe Sekretariati i Shtetit për Çështjet Ekonomike (SECO) përfaqësohen në Shqipëri nga Zyra Zvicerane e Bashkëpunimit brenda Ambasadës Zvicerane në Tiranë.

7.3 Kërkesat e Qeverisë Shqiptare për asistencë u transmetohen nëpërmjet Zyrës Zvicerane të Bashkëpunimit brenda Ambasadës Zvicerane në Tiranë zyrave kompetente në Zvicër. Zyra garanton, gjithashtu edhe lidhjen ndërmjet autoriteteve shqiptare dhe zvicerane për zbatimin dhe monitorimin e projekteve.

7.4 Ndihma zvicerane emergjente dhe humanitare jepet nga Agjencia Zvicerane për Zhvillim dhe Koordinim (SDC) e Departamentit Federal të Çështjeve të Jashtme të Zvicrës.

7.5 Bazuar në këtë Marrëveshje, secili projekt i nënshtrohet një marrëveshjeje të veçantë ndërmjet partnerëve të projektit që parashikon dhe përcakton të drejtat dhe detyrimet që duhet të ketë çdo partner i projektit. Nëse kjo marrëveshje e veçantë e projektit parashikon aktivitete për bashkëpunimin e zhvillimit, që shkojnë tej objektit të kësaj Marrëveshjeje, Marrëveshja e projektit të veçantë ka epërsi mbi këtë Marrëveshje.

7.6 Me qëllim që të mënjanohet dyfishimi apo mbivendosja e projekteve të zbatuara nga donatorët dhe për të siguruar që projektet të kenë efektin më të madh të mundshëm, të dy Qeveritë japin të gjitha mjetet dhe çdo informacion, që është i nevojshëm për një koordinim të efektshëm të asistencës ndërkombëtare.

7.7 Qeveritë e mbajnë njëra-tjetrën të informuar plotësisht në lidhje me projektet e ndërmarra në bazë të kësaj Marrëveshjeje. Ato shkëmbejnë mendime dhe takohen rregullisht me marrëveshje reciproke, me qëllim që të diskutojnë dhe vlerësojnë programet e bashkëpunimit teknik dhe financiar dhe të marrin masat e përshtatshme për përmirësimet. Në këto raste dy Qeveritë mund të propozojnë ndryshime në sferat e sipërpërmendura të bashkëpunimit dhe/ose procedurat, duke pasur parasysh rezultatet e vlerësimit.

Neni 8

Modifikimet dhe zgjidhja e mosmarrëveshjeve

8.1 Dy Qeveritë bien dakord të zgjidhin me mjete diplomatike çdo mosmarrëveshje që rrjedh nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje.

8.2 Çdo modifikim apo ndryshim i kësaj Marrëveshjeje bëhet me shkrim me pëlqimin e të dy Qeverive. Modifikimet ose ndryshimet do të hartohen me protokoll të veçantë, i cili do të hyjë në fuqi në përputhje me procedurat e parashikuara në nenin 9 “Dispozita përfundimtare”.

Neni 9

Dispozita përfundimtare

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e shkëmbimit të njoftimit të fundit që konfirmon përfundimin nga të dy Qeveritë të procedurave të brendshme, të nevojshme për hyrjen e saj në fuqi.

Marrëveshja mund të pezullohet apo shfuqizohet nga secila Qeveri, gjashtë muaj pas njoftimit zyrtar, me shkrim të Palës tjetër.

Në rastin e shfuqizimit të kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e kësaj Marrëveshjeje vazhdojnë të zbatohen për të gjitha projektet, për të cilat është rënë dakord para shfuqizimit të saj.

Bërë në Tiranë, më 11 maj 2007, në shqip, frëngjisht dhe anglisht, të tri versionet njëloj

autentike. Në rastin e ndryshimit në interpretim ndërmjet gjuhës shqipe, angleze dhe franceze mbizotëron gjuha angleze.

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së
Shqipërisë
Ministri i Financave
Ridvan Bode

Për Këshillin Federal Zviceran
Erich Pircher
Ambasador